

Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants, miscellaneous
Arranged by first line
N-W

Priv. Coll. M-86

F426

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Sent to Mrs. Emory

He Pule 'Aumākua.

Mai – iá ka-welona – a-ka-lá mai, he 'aumakua. na ka pōe kāhiko paha, na ka pōe 'aumákua paha – i haku. Noho – iluna – o Keahi. O wau kona hope.

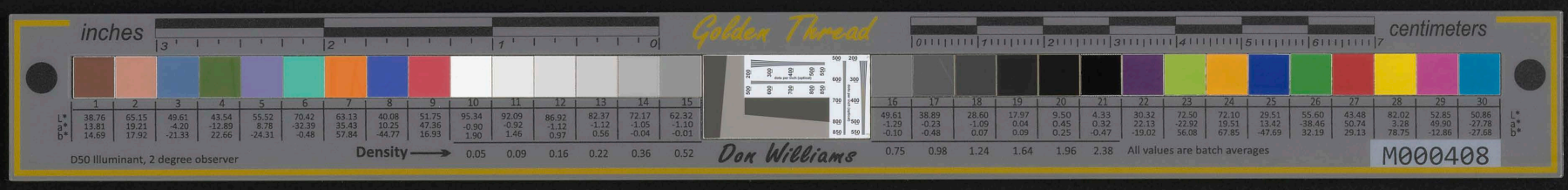
1. Na 'aumakua – i ka po, na 'aumakua – i ke – ao,
2. Iá ku, – e Kane, – e Kana-loa,
3. Na 'aumākua – iá – Olo – olo – i-honua-mea,
4. Ke kani mai nei ka hoe, (His expel breath noisily when resting because of tiredness. This is "kani ka hoe") (J. Wilson)
5. Hoe máó; 'i 'ó Kanaka – o-kai;
6. ai wale – i ka – 'ia kou kohu – ia – e ke kua
7. A noho 'a – ulu, (eating the live fish from the gods (ai wale = pia). kou kohu, kohukohu, suitable.
8. E Kila – e, 'e Kila, Stay and grow
9. O Kila – iuka, 'o Kila – i-kai, Kila touches the woman
10. O Kila-pa-wahine, o Hoōipo – i-ka-Malanai, "playing with the malanai"
11. He kama – au na Lūnkia – i hanau, he kupua,
12. Ano'ai, máanei mai. ano'ai is aloha
13. Heaha ka hua? What's the word, the idea (ka hua iloko o kā umauma)
14. He hua kāa na Lei-makani, na Hina,
15. Na ka wahine kupua – e noho – ana – i ka pali – o Púu-kilea nei la – e.
16. Pa mai, pa mai ka makani nui – o Hilo – a
17. O Hilo – ia, ka ʻāina – a ke kupua – i noho – ai;
18. He kupua ka la; he kupua ka – ua;
19. Mai hūkua, mai hūalo, ('ili pākakea, albino (or lahui keokea) pāka-kea refers to whiteness of skin)
20. Iná – ilaila ke kanaka 'ili pākakea.
21. Ua paka kahū, ua paka lua, ua paka kolu,
22. Ua paka ha, ua paka lima
23. Alima kupua – o ka-huki – e Lono – e.
24. Ka – ulia ke – ola – i He-lani-ku – a---
25. 'Ano'ai – a---

Notes.

3. 9. Pōe 'aumakua. 6.
20. Pākakea, 'ano hakeakea ka 'ili. Pāka 'ula, oia ka 'ili 'ula'ula. Pāka 'ele, 'oia ka 'ili 'ele'ele. (Cf. name Ke-pāka-'ili-ula (Kelsey)).
24. Helani-ku, Kuai-he-lani paha.

~~Malanai, oa Hawaii, Kauai, Maui, Oahu~~
~~Hoobuo very cold – colder than Wa-kiki~~

START


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

1. Noho ke alii i ka lewa
2. Hoonoho i ka waa a ka ieie
3. Hiki anola ia i ka lani
4. Mai hai iluna mai hai ilalo.
5. O nakii, a nakolo o owa ka pihe i ka manna.
6. I ka mauna ka waa o Wakea i ko ai
7. He waa kaiwapa alua moku kena.
8. I ku ia i ka ekemii a kumu alo i honua.
9. Ka waa a ka moa wai nui
10. O ka lalakoa ka waa i le ai
11. He waa kapu, he waa no ke hooalii
12. E ku i ka mauna kilo la
13. O kanawaa a Kana i Hanpu
14. A nahe a ke lii, e ke koa e pao ana.
15. Ku kona e ku iluna ka lani
16. Mapu ke hoi i ka manna
17. O kene ohee i ka moana.
18. E ke lii i kona waa.
19. O ke ake o Wakea mi kaha moku
20. O ka inoa o Kalajenuloku
21. Kaeke o ka waa moku o Hawaii
22. He kupa o Hawaii ke mua no ka waa
23. I kui ia mai o Mani
24. He iako Waimea
25. Kaele alu Kohala
26. A kaulua ia e Waipio, Waimanu
27. I hoa i Kakikepa
28. He kua waa Koolau no Kawaihae
29. He waa ka hoku no Hamakua
30. He halihali la i ka ama ka wahine

START

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

He Waa no Naihe.

1. Oi hoalahia ke alii i ka moku
2. Ei ka waa o Hawaii
3. E kii ka waa, e kii ka waa.
4. E kii e ko ka waa i ka nahele.
5. He waa wale na ke alii
6. Ewalu waa i ka uuka

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Technical Section

Note 1. O Hawaii ka la hiki, o Kauai ka la kau, Hawaii of the sun arrived, Kauai (of) the resting of the sun upon the land (kau maluna, resting upon). (See Malo p. 29, & 12).

Kauai is known to some as "The Sun-Snatching Isl" (ka moku Kaili la" (ka (short-pronounced a)), the; moku, island (mokupuni) (puni, surround), kaili (a long-drawn), snatch away; la (stressed sun.) a The isle of Lehua, however, is more definitely where the sun is snatched away into the sea.
(Kalakaldihi (Emerson p.)

2. Kane-kuna-moku - God Kane the Island-Hider — the island of the great departed — (ka'aina kuna — a Kane the hidden land of Kane

Departed to the remote bosom of Kane (kua-aina, hinterland). Ua niau i ka poli kua a Kane, He went softly to the remote bosom of god Kane.

3. Ka loa, a dead body ~~treated~~ with salt. (Malo p. 132)

4. He waa Hawaii e, he waa Hawaii, (chant).

~~a canoe is Hawaii, Hawaii is a canoe, Hawaii a canoe Hawaii~~

Look up Gerald sun-snatch.

He waa Hawaii

Lehua

Kane-kuna-moku.

Kekahuna

Ka wawae-kua-lani, (Malo bot 23) home of Kahiko & Kupulanakehau

Welona, changing of shades as goes down, reflection of sun as goes down gives beautiful glow.

Off Lehua. ma, from Kaumkahi, a

Kane-kuna-moku

Ua niau i ka poli kua a Kane, going in soft still way remote. (pain, thought),

(Kiai = ~~very clearly~~,

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.07 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 32.19 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Kuyo;

~~Kau ka la as long as sun shines;~~

~~Kau alyfted~~

~~Ka moku kaili la = sehna~~, or Gen. kanaè & other ch.

Welona, trail shines back, colors, shining ugs, its beams following main obj; colors, change, not movement of sinking;

Kane - kuná - moku

~~Loli kua~~, ~~poli o ke akua~~;

Pikea, pika ka ana à ka pō uwe, pika poa na wahi a pau (old people told me)

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

O ko Wahineʻomaʻo kamaliʻio mai la no ia i ke aikane iā Hiʻiaka:

"E! Mea e hōʻike ka uī o kela mau kanaka opiopio e ku nei la ma kela ope awa e ku mai la ma kela kumu lehua. Ua like no hōʻi a pau pono na poo i na papahi lei lehua ula a me ka lehua kea; a o na aʻi wa pau pono i na lei hala. Aia lava ke nana pono mai la ia kaua."

"Auhea ia mau kanaka?" i ninau ae ai o Hiʻiaka ia Wahineomaʻo.

"Aia no hōʻi la ke ku mai la ma kela kumu lehua. Aohe ou ike aku? Ke kau loa mai la no na maka ia nei, he hoolaau paha?"

Ua wa nana aku la o Hiʻiaka ma kahi o Wahineomaʻo i olelo mai ai, a huli ae la ia a olelo aku la i ke aikane;

"Auhea oe, e nihi ka hele i ka uka o Puna, mai pulale i ka ike a ka maka. He mau manu kaʻu i ike aku la i ke aki ana iho la i ka lau awa a lele aku la."

He oiaiʻo he mau manu io no ka i lele mai loko aku o he ope awa a kau ana iluna o ke kumu lehua. Ua ike no o Wahineomaʻo i keia mau manu; aka, ke ike pu la no naʻe oia (Wahineomaʻo) i na kino kanaka opiopio maoli e ku ana malalo pono o ke kumu lehua. Ua ike mua no o Hiʻiaka e halawai ana no lakou me keia mau kanaka kino manu, a oia no ke kumu o keia umuuku ana ia "Hiʻiaka paʻu" a ahuwale ka nani a me ka uī o kona mau ʻoloʻolo wawae, a pohekeheke pono hōʻi kona kikala ke kumu o ka nane e nahuki ai a one na hao, a ike no i ka ono o ka ai kauoha a ke kupuna.

"E lalau no hōʻi oe, e aikane! He mau manu ka auanei kela mau kino kanaka maopopo no hōʻi e ku nei la. He keu kela o na kanaka opio a ka uī nui wale," wahi a ua Wahineomaʻo nei i pane mai ai ia Hiʻiaka.

"Mai kuhihewa oe he mau kanaka iʻo kela, aole. O na keiki manu kela a Waikolū, a o Lehua-kea a me Lehua-ula keʻolani la nau mea. He mau manu kela," wahi a Hiʻiaka i pane aku ai i ke aikane, me ka hoomau ana aku no hōʻi i ke kamaliʻio ana: "O lakou na mamo mai loko mai o Haluluʻ me Kiwaa. O Haluluʻ o ka manu kani halau — o ku, o kaha ka lehu o ia manu, kani Kiwaa, ka manu i kawaluna. A oia kōʻu kumu i olelo aku nei ia oe — 'e nihi ka hele i ka uka o Puna, mai pulale i ka ike a ka maka.' E kau ae au ia lana la, a e ike no auanei oe i ka pololeʻi o kaʻu mau olelo.

I keia wa i hapai ae ai o Hiʻiaka i ke kau a pa-eaea aku la penei:

Kau Helu Ewalu a Hiʻiaka

1. O ka lele a nei auna
2. O kakaʻi a lalani
3. O hoonohonoho a pau ka pae
4. Pau ka aina o Kaʻehunamoku
5. Hanau manu ka ʻaina
6. Hanau manu ke kai
7. O ka leina keia a ka manu o Haluluʻ
8. O Kiwaa o ka manu kani halau
9. O ka manu lele auna a pau ka la

START

10. Paa ka homa i na keiki a ka Pohaha
11. I na keiki nana hoi a Waikolii
12. A le mana no e
13. A le mana i ka awa keana e —
14. Ka awa mukiki lelehuna a ka nana
15. Ka awa ili lena i ka aka a Kaliu
16. Ka manu ahahai kana awa
17. Aia i ka laau ka awa o Puna
18. Mapuna wale mai ana no kona aloha iaŭ
19. E hoolaau mai ana ka iaŭ e moe
20. E i mai ana iaŭ e no—e
21. E moe no e —

END

M000408

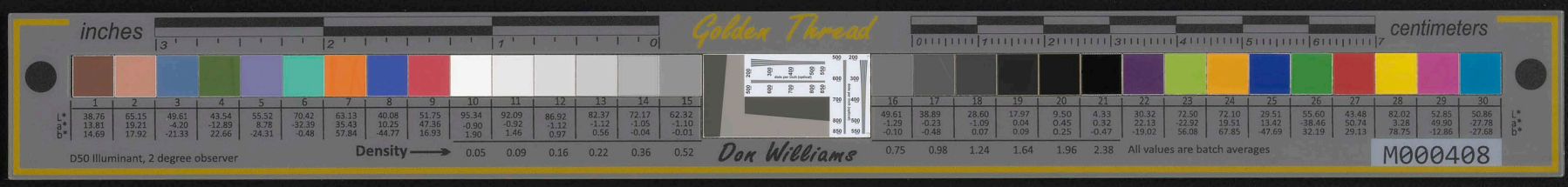
inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Uncanted.

1. O ka-welona – a-ka-lá ka wahine – i ka – ulu-a ka makani,
2. O lau-makani ke kino, o makani-keol ko mana,
3. O lau-pouli ko kapa,
4. E Ulli – e, náná 'ia.
5. Náná 'ia – i ka hoole mana, hoole 'ike, hoole ka,
6. ~~Hoole – ka~~ Hoole – ukua – e, aohe – ukua,
7. Nawai la ka 'ole – o ke kua?
8. O kiú o ke kua – i waimea,
9. O ka lehu – o ke kua – io Ulli,
10. O ka mano – o ke ~~ka~~kua i Halemano,
11. O ka pukui – o ke kua – iá Kane – a-ka-lau,
12. O ka lalani – o ke kua iá ke – ao-lani,
13. O ke kua nunui kai Kawainui,
14. O ke kua liliú kai – a Makaliú, kua i ka-wai-'ea,
15. O ke kua loloa kai – a Kinaloa, kanaka – o mana,
16. O ke kua pokopoko kai Hanokuapoko,
17. O ke ~~ukua~~ o ka po kai Kaupo,
18. O ke ~~ukua~~ – o ke ao kai 'Iao,
19. Pele ka po, puka i ke – ao,
20. O ka-welona – a-ka-la ka wahine – i ka – ulu a ka makani.

Ka wahine i ka ulu a ka makani = Pele – daughter of sun & wind,
Ka ulu a ka makani, the blowing of the wind – from any direction.
140. Makaliú = very fine, small (makaliú ka humu, sewing very fine).
mocna makaliú, mat of very fine weaving. (maka-liú, small eyes)
150. Kanaka o mana, plenty men

START


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

END

Na Au.

Wa 1. O ke au i kahuli wela ka honua
(a) wela ka honua (Welaahilani?)
(b) kukaiaka ka la
(c) o makalii ka po
Hanau ka po
Kumulipo a Pole

2. Hanau kama a ka po wehiwehi

3. O kane hanau i ke ano poeleele
O ka wahine hanau i ke ano pohaha. (Haloa?)

4. O kukulu i ke ahi a Laa la
O ka apee aumoa ka hiwahi

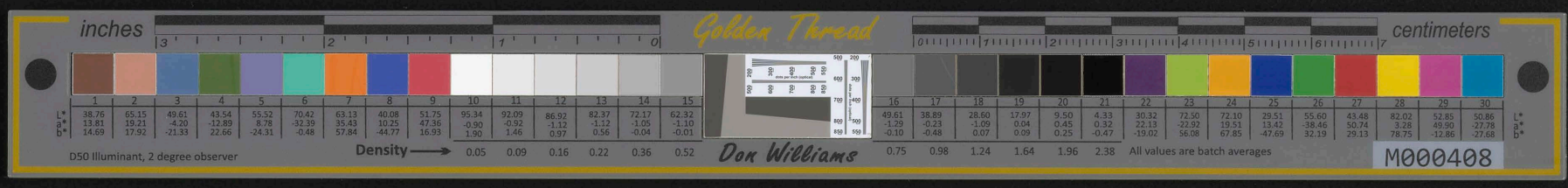
5. O kuhele ke au ia Kapokanokano
O hoomau i ke ahu o Polalouli

6. O kapukapu kahili o Kuakamano

7. O kau ke anoano iau kualono (Lono - ka-i-i-mamao)

8. O kama a Eli, a Ne,
(b) i ke au o ka po kinikini
(c) i ke au o ka po keenalumamao
Hanau kanaka o mehelau
ao.

START


inches
Golden Thread
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

FILE: O KE KUMU

Puyen Kilo i ka hulu o ka manu
Haili i ke poo o ka oo - He huli kalo

Puyen = huli;
Haili = hiki mai.

Lehu = pau ka hulu Hawaii. Kekoa.

Wm. Kekoa

Kumu Pojolo ka haokahi noi

O ke kumu pojolo ka haokahi
E noi ae mahi inoa e kamu i ka pojolo
I loan e ola ai o kem makaja (or o Kelsey)
1 I hulu ilima
1 I ku ilima
1 I lala ilima
1 I piko ilima
1 I ojeu ilima
1 I mohala ilima
1 I poo ilima
1 I nya a oo ilima
1 I pala ilima. (alaila ako oe)

Kaine i ka pojolo
2 I loan e ola ai kem makaa (or o Kelsey)
2 I ulu ilima

alaila ako oe i ka lanma ka hikina ka moa, ke komohana ka akau ka hema, a me ka lau waenakonu. O ke ola o ka loan au e Kane no kem makapo Amama, na ola, na ike na nana na ka moa o Kealiamanoa.

Pau ilima lau.

Kakou kou:-

O ke ola o ka loaau e Kane no kem maka Amama na ola, na ike, na nana na ka moa o Kaliamanoa.

If many pojolos pull some up and leave one for another time.

Hoi i ka hale, kii i kina manlau a wali, wahi i ka welu (clean white, soft, looks like strainer). Koai eloko o ua a pau - 5 manawa. Go back to some bush for new leaves

Cooke Street - Kapaaho - manfea of two hours

Holoholo-ku-lani = aina no na eepa ai ka pulelehua - bad folks town
Nuumialani.
Kahakahaka ia.

START

inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

Beckley: Form. Col. Eng. Vol.

Ka moana kai maokioki a Kane = Indian ocean broken up with isles Kai maoli = really Pacific think

Na aina i kulana kai maokioki a Kane - came forth and floated in dotted sea of Kane - Pacific alright.

Kulana = came forth, made known. Gov. position = kulana that territory looks forward to. Maokioki, cut up with isles - more isles in Pacific than Ind. Ocean.

Ka moana kai pepolo = deep blue waters - Pacif deepest in world.

Ka pu poo kanaka (276) - Golgotha.

Na auhau (275) - bones of heads backbone - correct

Kulu iho = lowable one slain - dropped down. (276)

Kolo i ka po = first one that entered darkness of death

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Ka Inoa o Kamapuaa

A hea ia e kona kupunawahine Kamauluaniho

1. Ooe no ia e Haunui
2. E Kaulani, e Kaalokuloku
3. Ka mano, ka ia nui
4. E ui e, e ui lani
5. Kou inoa, e o mai
6. Hanau ae no apapa ka olua keiki
7. Kou inoa no ka hoi kena
8. Eli ana i ka hau anu o Kaala
9. Ka ili mahuna i ka awa
10. E noho iuka o Kalinipeapea
11. Maka io akua
12. O ka ua ili noe awa
13. I ka hau anu o Keke
14. E uka ka hala me ka lehua
15. Kupeu i ka uka o Kaluwaa
16. O kou inoa ia, e o mai
17. Hanau ae no apapa ka olua keiki
18. Ka hanohano maka o ka lani
19. Kunou maka o ka lani
20. Awihi maka o ka lani
21. I haalele aku ai.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86 L*
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78 a*
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68 b*
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408
Don Williams

22. E ku ka ʻawi i ka ahumanu
23. E ku, e Kane, e Kanaloa
24. Na lii na aumakua o ka pō
25. Na aumakua o ke ao
26. Ke akua maka ʻolea
27. O mua o Kawaewae
28. O kou inoa ia, e o mai
29. Hanau ae no apoʻo ka oluʻa kuki
30. O Ku waha ilo ole
31. O Hanohano na
32. O ka maka o ke akua
33. Lele oili i ka lani.
34. O kahi, o ue, o ua,
35. O ane ka la
36. O kaʻu hua, kaʻu lani
37. O hookokohi ka la
38. O kanaka ole
39. E hanau iʻika o Kaliuwaa
40. Ewalu ka wawae
41. He kanaka ka manea
42. O ka lau o huʻa
43. O ke ki o ki-kea
44. O ka nana-kea

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 -49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Kamakua

45. O ka hahi - kea
46. O ke kakala - uuu
47. O ke kakala wela
48. O ka ehu, o ka ulu
49. O ka huia, ka mahakea
50. Ke kukui, ke aumau
51. Ka hala uhaloa
52. Ke a oo, ke a ku wai
53. Ka haole nui maka alohilohi
54. Ke ao puaa i ka lani
55. Na kino puaa o Kamai ka nahelehele
56. O Haumia oe
57. O Haulani na
58. O Kaalokuloku
59. Ka mano ka ia nui
60. E ui e, kou inoa ae o mai
61. Hanau ae ao apopo ka alua keiki
62. He niki, he niki
63. O kanaka ia mai oe e Hina
64. Ka maka o ka puaa
65. E lele ana i ka lani
66. E lele ana i kuahui
67. O ka mauna o Pepeiaomakawalu
68. Ewalu ka maka o ke keiki puaa o Hina

69. Na Kuia no pe
70. Na Kahikuula
71. Na Kahikilei
72. O Lonoki oe
73. O Lononui oe
74. O kuu maka
75. O kuu aloha nei la
76. E Lono e
77. A hana a mai i kuaahu o Olopana
78. O ko kakou alii
79. Ko inoa, e o mai
80. Hanau ai no apopo ka ohua keiki
81. O Kaulua ka hoku
82. O Koelele ka malama
83. Hanau ka nalu ka inaina
84. Puhee mai ahu lele kai
85. Kahe mai ka wai puna [illegible] uka
86. Ka! ka wai auau o ke kanaka
87. E hanau ia Hoolo
88. Ka mano pohá koelele
89. O Ikuwa ka hoku
90. O Koelele ka malama
91. Hanau o Kama
92. Hanau o Kaneiahula
93. He aloha ia
94. He kanaka o Kama

3272

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

95. Kou inoa ia e o mai
96. Hanau apopo ka olua keiki
97. O Kaneiahuea oe
98. He akua maka oioi
99. Nana ka maka i ka lani
100. E kilo ana i ka moku nei
101. E kahiki na lani
102. Ka paun e lono i ka hainiu
103. Hiiaka oe i Pumokapolei
104. He akua oe o Haia
105. O Haia oe, kou inoa e o mai
106. Hanau oe na apopo ka olua keiki
107. Na Mumu luna
108. Na hoowawa ilalo
109. Na Mumu ka lani
110. Na Muahaaha
111. Na ilo ea, na Ninole
112. Na ka hua nei
113. Na ka lono i ke ao
114. Na ka mana o ka paaa
115. Na kii, na nau,
116. Na wali, na oka
117. Na Haapekupeku
118. Na ka paaa eku aina
119. Eku ana i ka moku o Kauai

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

120. Oahu-a-Luna oia nei la e
121. Kou inoa ia, e o mai!
122. Haaheo aè no apopo ka olua keiki
123. Kiekie ku a ka pali
124. Haahaa ka niho o ka puaa
125. Kena wale no i ka lani e
126. Kena wale la hoi
127. Kena wale la no i ka lani
128. Ka leo o ka puaa nui ai alii
129. Ai kanaka hoi
130. E ku ka lā i kai o Waimea la e
131. O kele ana a noe i kuahu a Olopana
132. O kou inoa, e o mai!
133. Haaheo aè no apopo ka olua keiki
134. O kele ana e ka uuuuu ula
135. Ka uuuuu lei
136. Ka uuuuu ana o ka hulu o ka puaa
137. O ka puaa nui maauana
138. E kela a kuyen a pai ka lani
139. Ke amo ana o puaa nui pani hale
140. O Kaleiheka, o Hoohonua
141. O Akeakeno, o ke kai wawa
142. O nehe luna, o nehe lalo
143. O Hauliuli nakelekele

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

144. Ku-ka-lee-ai ka oe
145. O kanaka oi i hanau ika o Kalua
146. Ewalu ka wawae
147. He kanaka ka manea
148. He kini, he lau
149. Ka hulu o ka puaa nei la e
150. Komo ia, e o mai!


inches
centimeters
Golden Thread
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Moo-nui-a-Hea, he pua. I ka wa i hele ai ka
hoakāi, oia ke wa i ike ka moo, kahea. moo called,
passers heard. ala iluna o Huehue.
Huehue ranch, malalo, malaila pulehu o Pele ma Laī.
Elua puu pohaku. Puu-nahaha, ame Puu o Hulu,
malaila kau. i kukulu i kona hale i ka wa kahiko.
Puu-nahaha, huli ke. alo i kai. Puu-o-Hulu, huli iuka nei.
Puu-nahaha, pakii ilalo. Puu Hulu he puu maoli kiekie.
On Huehue ranch. He akua o Laī, aole kaukauahine.
Caught uwaa on Puu-nahaha.

START


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

From Frank Wooley.

From old Hawaiian on Kauai, in 1906.

He Mele.

1. O Hawaii kuu ʻaina
2. Kaapuni — ae ʻa puka ka la i Kumu kahi
3. Elua ʻōu kaahele ana — iá Puna
4. Uwé né nei, uwé hoholoho — iá Hamākua
5. A Kohala — au, ʻike ʻi kuu — ʻia
6. A Hilo — au, ʻai,
7. ʻAuʻau ʻi ka wai — o Wai — anuenue,
8. Kuu ʻaina, kuu ʻaina — aloha.

Ka-ʻina. He makuahine Hawaii.

Explanations.

1. Hawaii, mother, the home, or source of origin.
2. Cycled until sun rose in the East - until the child was born.
3. Puna, morgenna.
4. Child follows and pulads to be kii ia na ke kua.
5. Ka ʻia = umbilical cord?
6. Hilo, had relations.
7. Woman. 8. Aina, woman.

START



Mals.

Wooley
Car Co.
Restaurant
Paradise
Williams
Pres. Mid.
Life Ins.

Ben Kahnalpenna
2nd Lang. mortgage
to cemetery. (Int. side).

Unnamable tract near Kaskaskia. (Outside from warrant strip)

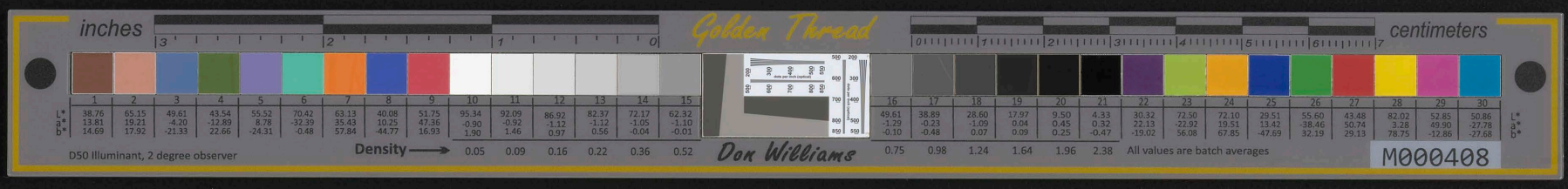
Rev. Henry B. Reed
1515 Livingston

END

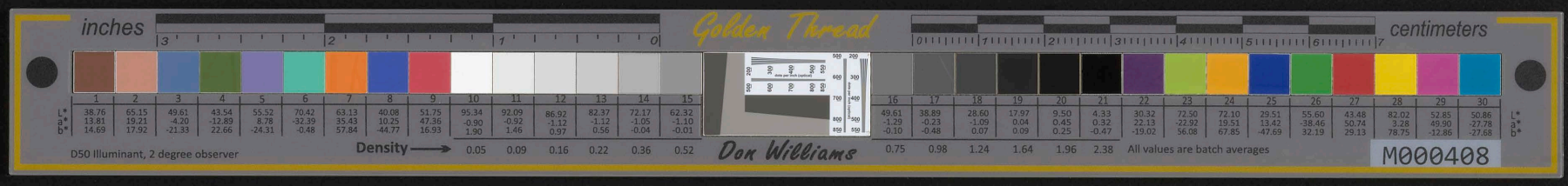
Chant of Wakea? Or worked over from Kalakaua collections?

1. Ola ke kiki noho maka lae.
2. Aluaha ae o Kolomua.
3. O ka ae a ka waa, hokua i ano mauka
4. Mauka ka waa loloa o Kona.
5. Ke a, ke hoe la a pioi ku
6. O ka maka ka ilu o ka waa,
7. Ke ka la i ka waha
8. O ka hoe i ka waha ka hoe.
9. A ka poe mauka,
10 He waa e
11. He waawaa, he poaki maka
12. O ka mea nani e waiho
13. Hali — la —
14. Hali ka wale ka maka i ka maina
15. Huki kapakahi ka manawa ino.
16. Ka wai kahi au a ka luhi moe ipo la
17. Ua moe hooipo ka kau me ke kuea
18. He kapa aiai ia he naulu
19. Luhi no ke kane a me ka wahine
20. O ka lele i ka laau e nani ai-la-
21. O ku aina kanu penei ka mokii
22. O ku aina o ka waa moku he alii
23. O naha mai Pana. o ko Kumakaha
24. O kuku maka aikea o Kaioauana
25. O kai a ka lani ia Hilo e ikea
26. He ama Koolau, he iako ka waa i Waiakea
27. He kanaka ka waa ia Hilopaliku
28. E ku e hina ka waa i Maukaa
29. Ai kua umauma, ai kua ka leo o ka waa.

START


inches
Golden Thread
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

END



1. Oʻu hele aʻe, e haihai ka nui.
Ka hale maka ʻweé paʻi kaʻu la,
Kaʻu mapu aʻu lali — le
No uka ʻha, no kai ʻha!
Ua pae iaʻu, a — a!

2. Homai ke ʻai, e hono-hai-maka, a-a,
Hé ia na kula uka, no kula kai!
I kaʻi ka ʻaukuu a!
E nape, e napenape!

3. Au keu na ia, iwaho oke kahua,
E pu aʻe aʻi iʻona, ka ʻiʻo wahine e
E hele aʻiʻona, ka ʻiʻo kane e e
I kuʻi a halahalau,
A halahalau ka ʻiʻo holoho — e.

4. Ka lani ululi kela hauʻau
Ke lale mai nei — e!
E ha-a-a, e ha-a-a!

START

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

5. Pau pu la kai, na hiali e,
Ka maule, na kaaneuaneua,
E ka manawa o ka ia!
He hi'kalanai, o hi-kua kalo!

6. A hei alo ka ia
E hei ka maka o ka uena
(think hei i ka maka)
Pae i ka maka o ka makau.

7. No uka kalo no na mahiai
No kai ka ia no na lawaia.
Oo kuauli ke o.

8. E kaina'e ana ka kaua ia
Ua lau kana i -ia (think ia)
Ua lau kana ia, i-i-a
Eu, eu!

9. E a lono ka ai
E hiki i kaloa
Holo ua ma-kai holo ao
Kana mai uena! Ea,

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Ka Paya Homa o ka Moku.

16. O Nihoa kahi i hiki mua mai ai.
17. Mole o Lehua, ~~aia o Lehua~~ Ua oi aku ka loihi o (O Lehua aia iwaena nei o ka aina.) Nihau mamua o Lehua.
Ka mole o ka homua, oia kona pōlena alala.
18. Kauai nui, pili i ka pu o Kauai.
21. Ahi pulupulu, oia ka hoomaka ana e hia i kana ahi a kukuni i ka pulupulu. Ua kuni mua ia i Kahiki.
22. Wela ka ili o ka poma; aole wela ka ili o Pele. Na i ala ia ahi. Hilo kū ka hekili pu kekahi—
23, 24. ~~E~~lulu ē ana na mauna.
25. Pipili ka lani, po ka paa o ka lani, aole nawene, Paa ka aina. 26. Kalowale i ke ahi a ka Wahine.
27. ~~Lilo~~ 28. Pau loa na aina i ka lili i hiki ana mai a Pele i Hawaii nei. ~~Lilo kū~~ ~~ka~~ Ka lili kū ana o ka ua, o ka homua. Ku, elua lana, o ka ua, o ka homua i 28. Makapia Pele oia ke kumu lili.
29. Wawahi ka lapa, a hekelei ka hoku. Wawahi ka lani, kuloloku ka ua.
30. Mai pane oe, ua papa ia mai la, aole komailio no ka hiki ana mai o Pele. 31. Kou, pili i ka mea nona pule, eia aku o Pele a kea mai. 32. Oke mai la ke kahu malama
33. Ho'anoano, makou a weliweli. Eho lopa ula, o ka ia ula, oia hoi o Pele.
34. Kuloloku, oia ka loku o ka ua, aole manawa e poomaha ai ka ua; he loku kela.
35. Hikilele, puiwi i keia ipa kamaipio. Ka hiwa, oia o kane.
36. Hookahi no kane, elua 'ano; elua kino.
37. Wili ~~ia~~ i ka pupuhio.
38. Nae, ~~nowahi~~ me ka akau paha, hema paha. I lalo, lalo i ka hopua. Nae, aole iuka, aole i kai, he aoao ia. Hookahi nae, oia ka aoao i manao ia. aole pili i ka hikina, i ke komohana.
39. Kei, ~~keia~~. I ka poe poole akua, ma ia wahi e urli i ke kia makani.
40. Hoomalau, he hpole akua. Ua like ka hoomaloka.
41. Ka aila, oia ka paka o ka lani.
42. Nakolo, e like me ke kii ana o ka hekili.

START

Ke Poepoe Hoona o ka Moku.

43. Ao pāpāmu, he ao nui kiekie, ʻanuʻu, anuu, Ao pāpālani, lahilahi o ke ao. He ao pāpāmu oia ke ku mai la e like me ka ʻopua. Ao pāpālani, ao maluna o na opua.

44. He aka lei kulu o Pēā — inoa no kekahi pōe, He aka, oia ke kino olipine. Pēā, he akua wahine. Mauna, he akua kaha.

45. No ke pōe hoopāloko i keia akua. No ko lakou puuiwa i ka hiki ana mai o ke ʻAi wahine i Hawaii nei, Puuiwa keia pōe akua kiilii o Hawaii nei. He mau akua,

END

inches centimeters Golden Thread Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → All values are batch averages
M000408

Night and the Stars.

Po o na Hoku. Ka Po a me na Hoku.
Ka po lai o na Hoku.

1. Po lai o na hoku. Na hoku o ka po lai.
2. Ke hele nei au mehameha. Meheka hele ana.
Meha wau (I'm lonely) meha ka hele ana.
Ua meha loa = everything quiet - don't refer to loneliness
Ua mehameha loa - refers only to him.
3. O.K.
4. Mea paha la not right. Malia paha la kee (kilei=peep) halo = searching and glancing around.
Kilei not good, - scanting around.
Ke haele nei na koa o na la i hala - o ke au i hala.
Unless with lovers whose low talk thrilled here in those free days of yore.
Ke ole na ipo leo hawanawana (can't use hawana in mod. mele)
Konikoki - quick for fox trot - koni au, koni au - na kuaaola hookahuli staccato - like koni au koni au - 2 beats.

ilihia wale, ilihia, ilihia, ilihia.
i na la liana wale i hala (not mamua - may be in front of you - nee mua and hope)
Liana = koonanea, take leisure - liana me na ipo, me na hoaloha - me ka ipo.
- i ke au i hala mua.

'anumu - to chew pointlessly in mouth.
Mumu, to gargle water in mouth with noise.
Kaha kela au e 'anumu nui nei, like chewing gum.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Lullaby.

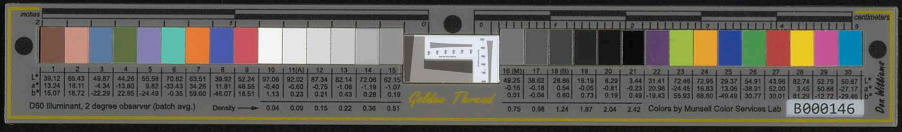
Kaki kama iki maka hauli o ka pes
pili, e pili i kou nei puuwai
(kuu p: my own heart) This is outside of the
heart, right near).

Aia ma na nalu kodiai o ka makua
lai (quiet or bright peaceful moon)
Kodiai, gleaming, ~~of moonlight~~ - ahead, gleam,
diai, whiteness, clear, clear brightness.
Kaiak, not very strong - diai stronger.
Aiai, light with no gleam.
Koiiai - a glare or gleam.

Ka wa kou makuakane, a ao, hoi mai
Pela e paawale mau ai kakou.

Pepe 'e nave ana.

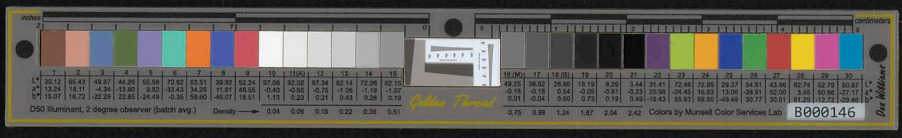
END



Pii ana ke ku'i ke kualona
e ka la-la'e kaukolo nei
Ua kuekuehia e ka ua
Ua helelei ka pua ilalo
Ka pua malan a kanaloa
Komai ana kekahi pua e kui ai i ka lei
Ka pua i walea ai mana
Ua walea oe e hiki i ka ipo kuahine.

noho ana kaweli i Honokaumalu
Aheahe koolau wahine o lalo
Kii ana i ka pua o ke kau
Ka u hoa ua lilo i hiiaka
No lalo ka hoi oe e ke hoa.

START



Kau-ai ka-naia'.

Halemano, he iku kapa iki pi (one side noise) he when snuffin and out (kani is like soprano, iku palalu' anor, palalu is like heavy bass) Palalu, the pit of a horse, kuhihi, whinny

~~makolukolu isn't enuf~~

Three manos in Waiolá, manomano he lua a he mano' kyahua, a me ka-la-nui, a black shark, a me kilol kapale amoeba. Legale pae Halemano kalo, he wela no ka, lio, kani-ka iku pi-pi kukiohio (pàlali', palalu', kukiohio). (wilu, stink)

Hale-house. mano, sick, manomano ka lana.

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Bits of Hawaiian Symbolism
aided by native friends.
Theodore Kelsey.

PUHA

~~Puha ka honu i ka la makani~~
Literally. The turtle puffs noisily on a windy day.
Figuratively. The loafer gossips till invited to eat.

Púhá ka honu i ka la makani.
Púhá, puff noisily; ~~as a turtle when he rises to the surface of the sea;~~ ka, the; honú, turtle; i, on; la, day, sun; makani, wind.
Lit. Idea. The sea turtle, ~~in a windy day~~
Fig. The lazy man gossips till invited to eat.
When wind and waves are high the sea-turtle disturbed by the ~~agitation~~ of the depths as he nibbles his moss, rises to ~~puff~~ noisily at the surface.

Púhá ka honu i ka la makani. (Saying from Mr. Geo. P. H. Kalama, Kapapaloa)
Púhá, puff noisily; ka, the; honu, turtle; i, on; la, day, sun; makani, wind.
Literal idea. (olelo-laulá) The sea-turtle, when wind and wave agitate the depths where he nibbles his moss, rises to the surface to puff noisily.
Figurative idea (kaona) A lazy man, frowned upon by an unkind Providence, sits gossiping with his neighbors, tall, weary and hungry, thus invite him to eat with them.
When wind and wave are high the sea-turtle, pushed here and there by the agitation of the depths (ae kewa) as he nibbles his limu (sea-moss) rises to the surface to puff noisily. The turtle is reminiscent of ~~It also reminded of~~ Queen Rain-Hina (Hina kulu-i-ua) who, jealous because her elder sister Queen Fire-Hina (Hina-a-ke-ahi), had power over fire and had preserved the lives of her starving subjects by being buried alive in a fiery underground oven in the first of the three Hilos above Hilo

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -21.33 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 16.93 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -4.20 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 -0.04 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Hoopáu kāā e ka lawaia pāoa, ho-ānuanu ʻili e ka hele mauna. (~~Saying to~~ Saying to-kyu from a mele, published priviously without explanation.

He kōl ka pule a kahuna.
he mea hoomake i ke kanaka.
If loved ones dies go to kahuna with mauna. 1 no., 2 no. come soon.
Aple make". Pane mohomalie he kōl
ka pule a kahuna, he oni la no.

In make kela kanaka mahope
nui loa paha ke aloha o kekahi
alaila hoomaka han no pepeaho
kahuna e alau e hana, a ola no.
O kekahi pāle e alau olelo make no
ke kanaka, a ola i ka nāio.
Mea huna kela, aole pono wale ia
hana malu Aole olelo he kahuna
aple no olelo kela mea nana i lawe
ka mauna. Sometimes receives blessing
sometimes not. Aole make, aole kuu
hana iaia, ola i ka nāio - ole make
loa!

(ka ʻupeʻ upeu, kela wala kope ma ka lepo,
aole oē da, a mahope ulu. olelo Hawaii. olelo
kekahi pale hawaiwale a kekahi he
hawaii. ma Hawaii he haʻaweʻawe, ma
mani he hawaii, ma Kauai, haʻupeʻupeu,
ma Oʻahu he ʻokupukupu).

END

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

PU144

Birsting Chrysales of Hawaiian Poetry.

Aided by native friends.

by Theodore Kelsey.

Nature to the Hawaiian bard of old was a means rather than an end — a mirror to shadow the loves, the passions, and the inward thoughts of the children of Nature. Alas, our symbolic Hawaiian literature is misrepresented, its true character evaded, its baffling enigmas still hidden by deceptive camouflage!

It was not the apparent meaning of a chant (olelo kaulá, or commonly understood speech) to which the listener of old gave interested attention — ah no! it was its kaona (kow-nuh), its true, figurative import.

Let us endeavor to search the depths of some of the native poetry of our Islands.

Pronunciation.

a, e, i, o, u — ah, ay, ee, oh, oo; w, generally light "v".

ai, aye; ae, ah-ay; au, ow; ao, ah-oh; ei, aye.

Vowels of short quantity will be marked with a breve (˘), those of long quantity with a macron (¯).

Glottal (saule, external and internal hiatus, and sometimes accent, which is generally on the antepenult, will be indicated by the mark (ʻ).

The long dash (—) will indicate slur in pronunciation. Where no mark precedes an initial vowel the natural hiatus of speech is understood.

Púhá ka honu i ka lá makani. (from Geo. P. K. Kalama)

Olelo kaulá. The turtle puffs noisily at the surface on a windy day.

Kaona. The lazy man (turtle) sits gossiping (wind) till invited to eat.

Explanation. Púhá, breath noisily through a man inured to suction the mouth; ka, the; honu, turtle; i, on, sign of objective case; la, day; makani, wind.

When wind and waves are high the sea-turtle is disturbed by the swell as he eats his moss (limu), so he rises to the surface where he breathe noisily. So it is with the vagrant human whose peace is disturbed by the storms of life. He gossipes long (wind) ~~telling all~~ about the affairs of his neighbors ("blows") till companions invite him to eat.

In the story of Queen Hina-á-he-ahi (Hina-light-the-fire), who provided food for her starving subjects by being buried alive in the underground oven (imu) in Halaí Still (Puu o Halaí kaikaina, makii Halaí, calm, referring to easy times), her jealous sister Queen Hina-a-ka-ua (Hina of the rain), or Hina-kulu-ʻi-ua (drop in rain), who lacked the power over fire, was killed in the attempt to supply food as her sister had done. Her kill, just

inches Golden Thread centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000408

Hilo one from Kapalaoa to Kaumuokamanu,

above that of her sister, was called Turtle Hill because the rain Hina failed to accomplish anything. She was like a waddling turtle who didn't get anywhere.

2.

Kolea kau ahua

O. h. Plover perched on a hill.

Kao. A rich foreigner.

Explanation. Kolea, plover; kau, perched, placed upon; ahua, a hillock, or hill. The plover, a bird from Kahiki, or a foreign land, was anciently worshiped by many who regarded it as their guardian angel, or aumakua, and so refused to eat its flesh. Ever year the plover flies from Kahiki to Hawaii, where it arrives quite thin, but after a while it grows fat, its breast darkens, and it flies back to Kahiki. Such is the rich foreigner of Hawaii who occupies a high position.

3

Pepehi a pepehi, honhon a honhon, moe i kona lulu, a ala mai nana mai i ka mea nana i pepehi.

Ha'ina. Kukui a.

Smitten and smitten, pierced and pierced, lies down for weariness, then rises to look at the one who smote him.

Answer. Candle-nuts prepared for lighting. (conundrum (name) from Mr. Chas. Kaina of Kalapana.)

Explanation. Pepehi, beat severely or kill. a, and, and then; honhon, pierce again and again; moe, lie down, sleep, (?); kona, his, her's, its; lulu, weariness; ala, arise; mai, verbal directive toward speaker; nana, look at; i, at; mea, person, thing; nana, who; i, sign of past tense.

When the shells of the kukui nuts were cracked the kernels were strung on the midrib of a coconut leaflet (ni'au) or splinter of bamboo (ni'au 'ohe), then laid in the sun to dry. When lighted this small torch (niau kukui) was stood upright in the bowl of a stone lamp that would catch the oozing oil (hinu) or stuck into a raw taro to hold it. When a nut was burned it was knocked off with a stick (laau koli) when the torch inverted to light the next nut.

4.

pe'u = when cooked as ke kamaka
ka pe'u, na ke akua ka luau. - day
& night. If you say luau alala mai oe,
ghost come to eat with you,
ole luau when pick in day - not at
night.

ao = mea ola
la'ili, old leaf.

Hilo 'ai lu'au (ao lu'au) young

Hilo that eats taro-leaf spinach. (epithet), In old days the Hilo "rain of the united heavens" (ka ua lani pili) made it difficult to farm, or to fish in Hilo - one (ohi'ay)

mea akaaka-alalai

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Sept. 21. Kaʻahiʻa.

1. Ahiuhi lau mamane, kahā ka wai i kā·pā·pala (ahiuhi with large leafs; hapaa) kapapala pull a ka mamane
Kapāpala = palace in Kaʻa·u. Ahiuhi lau mamane = to conceal the secret. (cover up with mamane leaves a secret thing. Leaves about a foot long; hard wood; made hahaa ʻo·o·ʻo;
No running stream in Kapāpala.

ale

2. Hachae ka manu ke ale-ale nei ka wai.
Hachae = tear up. Hachae ka manu = tease so to raise anger. Wai = calmness. Hoohachae = to make angry.
Man rushes among foes
3. E aho kai ka make i ke kaua, he nui ka noeau. Many soldiers

4. Ahiuli kai pali o Kahikinui, holo ma ka ihu lā he ino.
Kahikinui on Maui (-big Tahiti). Kai pali = sea along the line of peaks is dark, not breaking white because of calm. If fog comes down at the same time there will be a storm.

5. Ka kamo ka ia i ka makaha, na pua i ka ape.
off the fish - leaves thru the outlet (when net is set & fish go thru) he is surrounded by the nai. Nae matua = two-finger width mesh. Nae makaiki = 1 finger mesh.
2 men hold each end of the net. Men or women called kapeku slap the water and go behind to scare the fish. The kapeku then dive down and throw the sinkers up over the float. The men on the ends roll up the net (horiz. and drag ashore - sometimes 50 or 100 foot net. The river got muddy and also hole. Middle part of net like a basket and called o·pu. On both sides of the net were ti-leaves stuck in the cord and called upena ka lau. - not this kind of fishing.



holes in ends to tie to main cord.
5 inches round or flat.
sinker
hole. Hard kau so could bore cents.
½" olona cord for top & bottom not sides.
½ knots
matua
The nai is also called upena kaiwaa - not often but sometimes used
for makaha. Nae to take a Nae makaha over
Four sizes of naes may be used at makaha, but most generally used is the nai makaha used for small fish. Sometimes net used on inside of pond.
A human being is tempted and ensnared - pretty woman
alihi o luna and alihi o lalo = top & bottom; float = ikoi or pikoi; sinker called pohaku; ends haha, lahai, or kiki (luna & lalo) for terms. Kilo may stand on bank to sign to kapeku. Kilo made sweeping horiz. motion with drop of either side for clearing harder on one side. When both ends of the sinkers were lined for. the fish were all in and
If fish don't come out worship was not proper, fish cooked and all ate. If other came after sitting down it was sign of good luck for net. a pig killed at the beginning which must be entirely eaten and bones thrown into water, not given to dogs.
In old times a piko - extra long piece of thatch projecting over the door, was cut off and used to light imu for roasting pig to celebrate completion of house. First fruit of anything offered to gods - This making of offering called kahukapu - to offer = alana or hai.
he mohai, he aha'i mau ia oe. Mohai = sacrifice itself; hai = to offer; alana = to offer.

6. Kulia (not kuliʻa as printed. lia = something you have on mind to get for long time - the intention)
i ka nuu, i ka paepae kapa o Liloa
Kulia = stand by. Nuu = high place of dignity, (nuʻa and nuu are the same) nuʻa noepa & nuʻa kapa where high people used to sleep & live. Girls reserved for king or chiefs called palamas on Oahu, palama on Hawaii. Hawaiians used pa ki fence
Both girl and enclosure called palama. Enclosed with pa ahi ki or pa kapa.

Stand by the high position at the tabu threshold of Liloa, which was a big flat rock that no common was allowed to pass over - only chiefs of high rank - taken to Kaʻu, also were stones Nuʻu (dove) and Kakaehe (dark birds) named for kahus of Liloa. These persons gave kingdom to Piʻi.
Stand for the high dignity (platform higher than floor with mats & tapa) to the tabu threshold of Liloa.

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86 L*
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 -8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78 a*
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68 b*
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

a wife or relative of Liloa might cross the taboo threshold.

Don't lower your dignity by wedding with another; wed Umi a Liloa (cross the threshold)

Amuu = taro with no flavor, lolilili, breaks into lumps when chew it, no flavor; poi with lumps called anamu.

7. Wehea ke malama o Hihimanu.

Wehea = wehe ia. = bald headed. Hihimanu = full haired. ship under full sail, well dress person, name of sting-ray (also called a lupe). "Hihimanu pea luna o Uwe Kahuna i he ahi a ka wahine!" (hihimanu = full growth, full dressed); Pa-ihi-ihi = hihimanu.

Opened above Hihimanu.

8. E ike ia kaua hoa kanaka, o kaua hewa he aloha i ka ilio; he ilio hoi ia E; kanaka hoi oh, a

Let you and I considir ourselves human companions or love will be wasted on a dog; only a dog; I am a human being. A man should love his companion rather than a dog.

9. O Kula maamahi hewa i ka pihapiha o ka hee (not Pe unauna hee o Kula as written). Kula-ites who scrape the suckers of this squid by mistake (thinking them scales). The people of Kula scapes them off in olden times. Eat whole thing now.

10. Hilinai Puna, kalele ia Ka-u.

Puna trusts Ka-u for protection. Keoua Kuahu-ula was chief of Puna as well as Ka-u, as chiefs before him. Kalele = lean upon. Combined.

11. Maemae ke kai ka pena o ka hala.

Purified by the sea, the flower of the hala. Salt is purifier. Pua o ka hala = favorite of beautiful woman or handsome man.

Maemae = no blemish to spoil beauty.

12. Maewa wale i ka pali o Kahiwa wahine i kone. Nopeahu.
Ninini Puna i ke ala. (ninini = crazed with love for another) turning swiftly. From mele.

Maewa = waving like hair or a flag. Ninini = spinning around.
waving like lauu palaoa.

13. Nui punaia (single banana tree; punaia would be several trees in a clump) ohaka oloko. ohaka = unable to do heavy hard work for want of breath.

A very large person can't do heavy work.

14. He wa ulu ke-ia o ka hoi.

Hoi wine grows. Time when you feel like work - growing of hoi refers to feeling of person.

15. Ua lea kaena a ka lawaia i ka malie (Jamie)

Lea kulou a ka lawaia i ka malie (Jamie's) ← (lawaia) (?) no meaning)

Wa loaa-olelo kaena - mea hou - loaa ka

Pomaikai no ka lapa o ka hiwa ia kaua. Nopeahu.

he pio maiki, walaau wale pili i ka makilo. Nopeahu.

when pahele ulei pukaa upena uhi = curved sticks of ulei.

When uhi got ocht net you pull up and fish dives down into net.

upena uhi

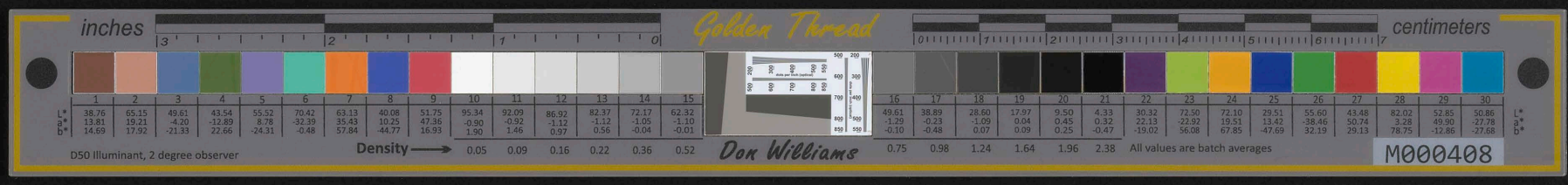
Lea kulou = doesn't want to go home or do anything else but look at the fish.

Chewed meat of kukui or niu + apai to oil water to make smooth so can see upu. Fishermen stay and looked into sea in this kind of fishing - now use box with glass on bottom.

kaena = to throw a person down, motion of throwing

kā. Ka, kina i lalo; kāna = your brother.

END



p. 239 [source? I — NOT PELE & ITI MAKA

1 Elia-a ka ohiā o Lanaʻewa
2. Kauo i ka wa Kani-lehua
3. Puloku Hilo hunolele i ka moani
4. Ano mai la Puna huʻi ke akua wahine
5. Malamalama i ka ʻulaahi a ka wahine
6. I wahine nau ka manaʻo iloko
7. Kuna, hakaka, kijekijeʻi me ka moe
8. O Puna ʻaina waiʻhiolo i ka lani
9. Hoohiohiolo i ka maka o ka ojeua
10. Kulu paka kaikaahi i ke poo o ka hala
11. Loli ka puu ka ao i ka moani
12. Ahuʻi ka wahele a o Moe-awakea
13. Kea ka wahine ajeoajeo puu kukeni
14. Kuʻi lei lehua o Kua-o-ka-la e
15. Akahi hoi la nui o ke aloha i hiki mai ai
16. Ua hele a hakukoi loko o ke kanaka i ka moe e.

START


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
M000408
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages

END

He Mai no Ke-eli-ko-lani

1. Waiho kahelahela ka mai o Ka Lani
2. Ulke pono iho ke kane
3. I pau na ono a o loko
4. E ku mai ana o Heei,
5. E noho mai ana o Pen e.
6. E kaa mai ana ia lalo
7. "
8. "
9. Ka i ka penpenu, newa ae.
10. "
11. Ka Seha ia (a) ka ulu la
12. 13.
14. He ulu wawali e-e, wawali, wali e-e, wali
15. He noa no Keelikolani !

Translation

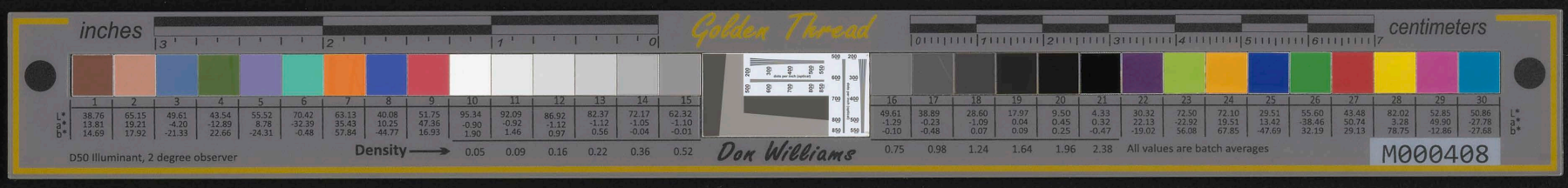
1. The private of the Royal One lies completely presented to view
2. So that the male fully ~~viewed it~~ viewed it fully

The private of the Royal One lies presented wide open to
So that the male may ~~view it fully~~ fully ~~view it~~ view it
~~all its~~ delightful ~~it may see~~
~~Entirely is the~~ all its delightful inner yearts.
~~Hei. The clitoris, Hei~~
~~Hei (the) stands erect (~~
~~Hei Surf that is ridden~~ Ridden as Surf (hee ia)
Hei (the chiefess clitoris) ~~stands~~ stands erect.
Pen

---

1. Wide open to view lies the private of The Royal One
2. So that the male may fully view it,
3. ~~May~~ Enjoy all its delightful inner yearts.
4. Hei — Ridden as the Surf (hee ia) ~~stands erect.~~
   (the name of the ~~Royal~~ chiefess clitoris) stands erect
5. Pen - Thrust (the private of the man) ~~stays at hand~~ is staying by.
6. ~~(The) She~~ gyrates ~~her~~ lower yearts
7. Struck with the blow, she ~~was~~ intoxicated with pelvic

START



8. The grain of the marks privates
9. a privates now flaccid

END